Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało schwytane zwierzę a po tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł tych którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I schwytane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który czynił przed nim znaki,\* przez które zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i pokłonili się jego podobiźnie\*\* – obaj zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia płonącego siarką.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujęte zostało zwierzę, a z nim kłamliwy prorok. (ten), (który uczynił) znaki przed nim, którymi zwiódł (tych), (którzy wzięli) piętno zwierzęcia, i kłaniających się obrazowi jego. Żyjący rzuceni zostali oboje do jeziora ognia palącego się siarką. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostało schwytane zwierzę a po- tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł (tych) którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I bestia została schwytana, a wraz z nią fałszywy prorok. To on służył jej znakami dla zwiedzenia tych, którzy przyjęli znamię bestii i pokłonili się jej podobiźnie. Bestia i fałszywy prorok zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia, płonącego siarką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I schwytana została bestia, a z nią fałszywy prorok, który czynił przed nią cuda, jakimi zwiódł tych, którzy przyjęli znamię bestii i oddawali pokłon jej wizerunkowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pojmana jest bestyja, a z nią fałszywy on prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwodził tych, którzy przyjęli piętno bestyi i którzy się kłaniali obrazowi jej, i obaj wrzuceni są żywo do jeziora ognistego, gorejącego siarką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poimana jest bestia, a z nią fałszywy prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwiódł je, którzy przyjęli cechę bestyjej i którzy się kłaniali obrazowi jej. Ci dwa wrzuceni są żywi w jezioro ognia gorającego siarką, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pochwycono Bestię, a z nią Fałszywego Proroka, co czynił wobec niej znaki, którymi zwiódł tych, co wzięli znamię Bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. Oboje żywcem wrzuceni zostali do ognistego jeziora, gorejącego siarką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pojmane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który przed nim czynił cuda, jakimi zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i oddawali pokłon posągowi jego. Zostali oni obaj wrzuceni żywcem do jeziora ognistego, gorejącego siarką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I została schwytana Bestia, a z nią Fałszywy Prorok, czyniący przed nią znaki, którymi zwiódł tych, co przyjęli znamię Bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bestia jednak została schwytana, a razem z nią fałszywy prorok, który czynił znaki w jej obecności. Znaki te zwiodły wszystkich, którzy nosili znak bestii i oddawali cześć jej obrazowi. Oboje - bestia i fałszywy prorok - zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ujęta została bestia, a z nią ów fałszywy prorok, który przy niej dokonał niezwykłych znaków i nimi uwiódł tych, którzy przyjęli znak bestii, oraz tych, którzy oddawali pokłon jej wizerunkowi. Ci dwoje żywcem zostali wrzuceni do jeziora ognia, które płonie siarką. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bestia została schwytana, a razem z nią fałszywy prorok, który w jej obecności czynił cuda, by zwodzić naznaczonych piętnem bestii i czcicieli jej wizerunku. Bestia i fałszywy prorok zostali żywcem wrzuceni do ognistego jeziora pełnego płonącej siarki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pochwycono Bestię, a z nią Fałszywego Proroka, co czyni wobec niej znaki, którymi zwiódł tych, co wzięli znamię Bestii i pokłon oddawali jej obrazowi. Oboje żywcem zostali wyrzuceni do ognistego jeziora, gorejącego siarką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звір був схоплений і з ним фальшивий пророк, що зробив перед ним знаки, якими ввів в оману тих, що прийняли знак звіра і вклоняються його іконі: живими вкинені були обидва в вогняне озеро, що горить сіркою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc została ujęta bestia, a z nią fałszywy prorok, co wobec niej czynił cuda; przez które zwiódł tych, co przyjęli piętno bestii oraz kłaniają się jej obrazowi. Ci dwoje żyjąc zostali wrzuceni do jeziora ognia, palącego się za pomocą siarki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale bestię pojmano, a wraz z nią fałszywego proroka, czyniącego przed jej obliczem cuda, którymi zwodził tych, co przyjęli znak bestii, i tych, co wielbili jej obraz. Bestię i fałszywego proroka razem wrzucono żywcem do jeziora ognia, które płonie siarką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pochwycono bestię, a wraz z nią fałszywego proroka, dokonującego przed nią znaków, którymi wprowadzał w błąd tych, co otrzymali znamię bestii, i tych, co oddają cześć jej wizerunkowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do ognistego jeziora, płonącego siarką. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bestia została jednak schwytana, a wraz z nią—fałszywy prorok, który w jej obecności dokonywał cudów, oszukując w ten sposób ludzi, którzy przyjęli znak bestii i oddawali cześć jej posągowi. Oboje żywcem zostali wrzuceni do ognistego jeziora płonącej siarki. |

1. 1) <x>730 13:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:16-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jezioro ogniste płonące siarką, λίμνη τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείω, <x>730 20:10</x>, 1415;<x>730 21:8</x>. Kara ognia zapowiadana jest też w: <x>120 16:3</x>;<x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>. Jan odwołuje się do Gehenny, tj. doliny Ben-Hinom, gdzie być może składano ofiary z ludzi; miejsce to stało się symbolem ostatecznego losu tych, którzy odrzucili Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 30:33</x>; <x>340 7:11</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-5)